

EL ORDEN SOCIAL

Semanario católico de intereses sociales, pero no políticos

CON APROBACION ECLESIASTICA

Año V  Heredia, sábado 16 de marzo de 1907  N.º 254

LA EDUCACION "EL ORDEN SOCIAL"

Librería y Papelería de Manuel V. Blanco



Siempre se encuentra en esta Librería surtido completo de Artículos de Escritorio útiles escolares y gran variedad de objetos religiosos como imágenes medallas, rosarios etc., etc.

¡¡OJO!! Ya llegó el Cuaderno de Escritura Vertical, por Próspero Calderón editado por esta Librería
AVENIDA CENTRAL SAN JOSE.

"EL ORDEN SOCIAL"

DIRECTOR:

Presbítero Rosendo de J. Valenciano

EDITOR Y ADMINISTRADOR:

Luis Cartín G.

SECRETARIO:

Eduardo Chaverri

Calle del Carmen N.º 31 Apartado N.º 32.

Este periódico se publica los sábados. La suscripción por trimestre vale 75 cts; el número suelto, 10 cts.

APROVECHEN

Por no poderla administrar personalmente vendo la máquina de aserrar que fué del Presb.º Sandoval, situada en San Mateo, en las márgenes del Río Machuca, como á 45 metros del puente de la Calle Real para Puntarenas.

Se encuentra en muy buen estado y produce bastante cada día.

HIGINIO SANDOVAL

A V I S O

A las personas que tengan que poner altares de Corpus en el presente año que tengo dos en pintura al óleo, con paisajes en tela, y en madera; las personas que lo necesitan pueden entenderse con el que suscribe

Pedro Lizano

Heredia, enero 12 de 1907.

SANTO EVANGELIO

El de esta dominica es del capítulo VIII, versículos 46 al 59, según San Juan.

En aquel tiempo, decía Jesús á las turbas de los judíos: ¿Quién de vosotros me convencerá de pecado alguno? Pues si os digo la verdad, ¿por qué no me creéis? Quien es de Dios, escucha las palabras de Dios. Por eso vosotros no las escucháis, porque no sois de Dios. A esto respondieron los judíos diciéndole: ¿No decimos bien nosotros que tú eres un samaritano, y que estás endemoniado? Jesús les respondió: Yo no estoy poseído del demonio, sino que honro á mi Padre, y vosotros me habéis deshonrado á mí. Pero yo no busco mi glo-

ria: otro hay que la promueve, y él me vindicará. En verdad, en verdad os digo, que quien observare mi doctrina, no morirá para siempre. Dijeron los judíos: Ahora acabamos de conocer que estás poseído de algún demonio. Abraham murió, y murieron también los profetas, y tú dices: Quien observare mi doctrina, no morirá eternamente. ¿Acaso eres tú mayor que nuestro padre Abraham, el cual murió; y que los profetas, que así mismo murieron? ¿Tú, por quién te tienes? Respondió Jesús: ¡Si yo me glorifico á mí mismo, mi gloria, *diréis*, no vale nada: *pero* es mi Padre el que me glorifica, aquel que decís vosotros que es vuestro Dios. Vosotros, empero, no le habéis conocido. Yo sí que le conozco; y si dijere que no le conozco, sería como vosotros un mentiroso. Pero le conozco *bien*, y observo sus palabras. Abraham, vuestro padre, ardió en deseos de ver este día mío: vióle, y se llenó de gozo. Los judíos le dijeron: ¿Aún no tienes cincuenta años, y viste á Abraham? Respondióles Jesús: En verdad, en verdad os digo, que antes que Abraham fuera criado, yo existo. Al oír esto, cogieron muchas piedras para tirárselas. Mas Jesús se escondió *milagrosamente*, y salió del templo.

CONSIDERACIÓN

El *día suyo*, de que habla Jesucristo en este santo Evangelio, es el tiempo en que había de venir al mundo hecho hombre, en sentir de varios santos Padres, y según San Juan Crisóstomo, el tiempo en que Abraham *vió* en espíritu *el día de Jesucristo*, se cree que fué cuando estaba para sacrificar á su hijo Isaac, que era figura del sacrificio que Jesucristo había de ofrecer de sí mismo. Muy lejos estaban aquellos judíos carnales de la fe necesaria para alcanzar el sentido de las palabras del Mesías, á que se refiere en este punto el Evangelista, y menos comprendieron que el que estaba en su pre-

sencia y les hablaba, existiese antes que Abraham fuera creado, siendo así que este patriarca era anterior en muchos siglos al nacimiento de nuestro Señor. Nótese este texto como una prueba clara de la divinidad de Jesucristo, que, como era Dios, era eterno.

La enseñanza sin religión

¿Qué se puede esperar del hombre sin religión? La mayor parte de los deberes son penosos: para cumplirlos hay muchas veces que hacer grandes sacrificios. Y si como enseñan los partidarios de la enseñanza laica la vida es una lucha perenne en que triunfan siempre y en que deben triunfar los más fuertes, si no hay nada más allá del sepulcro, si no hay un Dios que premie la virtud ¿por qué se ha de sacrificar un "laico" para llevar el pan á los labios de la esposa y de los hijos? Si es astuto, ¿cómo un "laico" dejará de estafar al prójimo en cuantas oportunidades se le presenten, procurando, eso sí, evadir la acción del Código penal? Si es fuerte, ¿por qué no ha de oprimir al pobre, robar á la viuda, deshonar á la doncella y extorsionar al menesteroso?

¿Sabéis cuál es el fin supremo de la enseñanza sin religión? Convertir al hombre en animal, es decir, degradarlo, hacerlo esclavo de todos los vicios, insensible á todas las desgracias del prójimo. Algunos positivistas demasiado cínicos han llegado hasta el extremo de decir que la caridad es contra la naturaleza y que se debe dejar que perezcan todos los que no pueden mantenerse por sí mismos:

EL CATOLICISMO EN ROMA

En una monografía estadística referente al último censo de Italia, hallamos curiosos datos sobre el número de adep-

tos que los diversos cultos tienen en Roma.

El citado censo da á la capital del mundo cristiano una población de 463.778, de los cuales, según propia declaración son:

Católicos, 443.394, ó sea el 95.5 por ciento.

Judíos, 7.121, ó sea 1.5 por ciento.

Protestantes, 5.993, ó sea 1.1 por ciento.

De otras religiones, 38.

Indiferentes, 2.689, ó sea 0.6 por ciento.

De creencia desconocida, 5.231, ó sea 1.2 por ciento.

Total, 463.778, ó sea 100 por id.

Como se ve, á pesar de los trabajos incesantes de las sectas por descatolizar á Roma, y de la hostilidad visible ó latente de los elementos oficiales contra el catolicismo, el pueblo romano, por la gracia de Dios, sigue siendo católico, pues poco supone en una ciudad de medio millón de almas, una minoría de veinte mil personas.

Llama la atención desde luego en el anterior cuadro estadístico el número de judíos, superior al de protestantes y cismáticos griegos, que al fin y al cabo, profesan religiones oficiales; pero la sorpresa desaparece observando que la ciudad de Roma es la suprema sede de la masonería, muchos de cuyos secuaces, en odio á la Religión de Cristo, profesan ó dicen profesar la judaica. Hay además, en Roma, establecidas desde muy antiguo muchas familias hebreas dedicadas á la vituperable profesión de la rapaz usura, ya en pequeño, como nuestros acreditados prestamistas sobre ropas y alhajas, ya por todo lo alto, en grandes empresas y negocios mercantiles. De todos modos la población hebrea ha disminuído notablemente en Roma desde 1871, en cuyo censo aparece con un 20 por 1.000, mientras que ahora no pasa del quince.

Los protestantes tampoco realizan grandes conquistas en Roma á pesar de los trabajos de todo linaje que emplean para hacer apostatar á los fieles. Pruébalo el hecho de aparecer en el censo de 1871 con una cifra de 4.000: de modo que en treinta años, cuando la población casi se ha duplicado, los secuaces de Lutero, extranjeros en su mayoría, sólo han aumentado en un cuarto. No es mucho.

De los griegos cismáticos, que á sí mismos se llaman ortodoxos, y de los que profesan otros cultos, que en junto suman 350 personas, no hay para qué hablar pues ni por lo exiguo de su número, ni por su cualidad de extranjeros, influyen en la trascendencia de la estadística.

Respecto de los individuos que han declarado ser indiferentes ó no profesar religión alguna, conviene advertir que son casi todos ellos conocidos por sus ideas subversivas y su afiliación á las sectas y á los partidos revolucionarios.

¿Qué ideas religiosas han de tener los anarquistas dinamiteros, los partidarios de la "Maffia", ó los revolucionarios internacionales?

De todo esto se deduce que el catolicismo es la única religión que merece tenerse en cuenta en Roma, pues es profesada por la casi totalidad de los habitantes de aquella población, y que el número de fieles sigue cada día en aumento, á pesar de la activa labor de las sectas protestantes, y gracias al celo del sacerdocio romano y á la actividad de la excelente "Obra de la preservación de la fe."

El fondo del placer

Harto ya niño inocente
De contemplar una rosa,
La acarició con el dedo
Escondiéndolo en sus hojas.

Y una abeja, que en el cáliz
De aquella flor miel libaba,
Le picó en el dedo al niño
Al sentirse molestada.

Placele al dolor de flores
Rodearse en su sepulcro,
Que del placer en el fondo
El dolor se encuentra oculto.

M. POLO Y PEYROLÓN.

C R O N I C A

—M. de Salliers, uno de los más ilustres representantes de la Justicia en Francia, no queriendo ser instrumento de los planes de un Gobierno que ha violentado los más elementales principios del derecho de gentes, ha dejado el ejercicio de sus funciones, dimitiendo de su cargo en una hermosa carta al Ministro de Justicia, cuyo texto es el siguiente: "Señor Ministro: Tengo el honor de presentar á Ud. mi dimisión, suplicándole me conceda el retiro.—Hijo de un procurador general (fiscal), y yerno de un primer presidente de Audiencia, estoy viendo cada día más menospreciados los principios fundamentales de la Religión, de la justicia y de la libertad, en los cuales he sido educado.—Después de haber estado, por espacio de treinta años, condenando á malhechores, no puedo hoy en conciencia resignarme á perseguir á las gentes más honradas del país, y hasta á mis amigos.—Así, pues, con profundo sentimiento, me decido á abandonar esta magistratura, donde todos los míos han dejado recuerdos imperecederos.—H. DE SALLIERS, decano de los Jueces de Instrucción de Francia desde el año de 1872."

—Bastante frecuentada está ya en su nuevo local la escolita del Sagrado Corazón de Jesús. La recomendamos muy eficazmente á los padres de familia: no hay que olvidar que es obligación ineludible del cristiano la de contribuir á la medida de su posibilidad al sostenimiento de las obras de positivo bien como ésta de que nos ocupamos.

—Estando la Directora del Hospicio de Huérfanas en Alajuela por motivos de salud se encuentran al frente del establecimiento sus virtuosas hermanas doña Eduvigis v. de Meza y señorita Clementina. Notaron que había escasez de ropa blanca y la solicitaron por medio de cartas dirigidas á algunas caritativas personas, las cuales han correspondido enviando su auxilio. Las huérfanas y empleadas dan las más expresivas gracias tanto á los dos reverendos sacerdotes y demás señores contribuyentes, como á las señora v. de Meza y señorita Moya.

—Don Benjamín Couchot, el piadoso viejecito conocido con el apodo que él mismo se daba, *Desgracias*, falleció en la semana anterior en el Hospital de San Juan de Dios de la capital. R. I. P.

—El martes 19 de marzo se celebrará en la villa de Santa Bárbara un gran turno general á beneficio del nuevo Vía Crucis que está próximo á llegar del exterior. El Vía Crucis en referencia es una verdadera obra de arte, según estamos informados. Bien por Santa Bárbara y su infatigable Cura y que se recojan muchos colones en este turno!

—Mañana vendrán á ésta varios entusiastas josefinos á jugar en la Plaza de Flores un match de base-ball, sport desconocido hasta la fecha en Heredia.

—A la capital ha llegado una numerosa Compañía de Circo que viene precedida de gran fama.

—Se ha recibido en el vecino pueblo de San Joaquín una caja conteniendo varios instrumentos de banda que el Supremo Gobierno regaló á la filarmónica de esa localidad. Con tal motivo el vecindario está muy agradecido al señor Presidente de la República y Ministerio de Guerra.

—Sería conveniente que la autoridad de policía diese en la capital una recogida de periódicos y obras inmorales que en

algunas librerías se exponen en los escaparates con la mayor desfachatez. Y esto no lo decimos por hablar sino porque personalmente hemos visto en ciertas ventanas periódicos en exhibición, tales como *Rojo y Verde* y otras publicaciones peores.

Que se aplique la ley á esos traficantes sin pizca de respeto á la sociedad en que viven.

—Pronto hará el señor Presidente de la República una visita á la villa de San Rafael, accediendo á la invitación que le hicieron los principales vecinos de esa localidad.

—Algunas gentes con motivo de la guerra de Nicaragua se divierten en propalar toda suerte de noticias falsas. Así, por ejemplo, en esta última semana hacían circular la *bola* de que una distinguida personalidad muy conocida y apreciada en Heredia había sido pasada por las armas de orden de Zelaya, etc., etc. Y lo curioso es que hay quienes dan crédito á especies tan descabelladas. Es la verdad que aquí en Heredia existen unos cuantos majaderos que al fin y al cabo la pasan divertidos, tomándoles el pelo á los cándidos y sencillos.

—Los jugadores del Club Renacimiento perdieron el match de foot-ball del domingo anterior contra el Alfonso XIII en la Sabana de San José. De sentirse es que algunos jovencitos de aquí diesen ese día triste nota de su escasa cultura.

—Las últimas noticias recibidas de la guerra de Centro América son poco alagadoras para la causa del Mandarín de los Lagos. Habiéndose resuelto el Gobierno del Salvador á prestar su ayuda al de Honduras la caída del tirano es inminente.

—Casi al terminar el tiraje de nuestro número anterior nos llegó la sensible noticia del fallecimiento del niño Maximiliano

Viquez, víctima del percance desgraciado de que dimos cuenta en ese mismo número. Acompañamos á sus afligidos padres y demás familia en su justo pesar.

ENTRETENIMIENTOS

ACERTIJO

Dulce me llaman y en verdad soy dulce
y el que amargo me dice no es un tonto,
soy complaciente como nadie ha sido
y tirano también como un demonio.

En Dios existo yo puro y perfecto,
y en el pecho también de los viciosos;
la causa soy de acciones tan heroicas
como de hechos infames y horrorosos.

Nadie me vence á mí, á todos venzo:
al humilde, al soberbio, á todos, todos.
En Roma tú me encuentras trastornado
aunque yo sea quien trastorne todo;
En un ramo también me hallas entero
Aunque ocupo la tierra con mi trono.

Al que lo resuelva se le obsequiará 25 tarjetas impresas con el nombre que se desee.

ANAGRAMA

Gallardo ser; sois amor, regalo fiel.

EFRAIN.

Solución á la charada del número anterior: CUCUPATE. Únicamente se recibió la de la señora María L. de Alvarado á quien correspondió el premio.

CORRESPONDENCIAS

DE SANTO DOMINGO.

El turno que se verificó el 10 de éste, no dejó que desear. Su producto fué de ₡ 1.360, suma considerable con la cual dan á conocer los domingueños que tienen un corazón magnánimo y desprendido para las cosas de Dios. ¡Adelante! domingueños que pronto veremos los trabajos de nuestra hermosa Basílica del todo concluidos y con esto, nuestros esfuerzos coronados.

Marzo de 1907, CORRESPONSAL.

DE SAN IGNACIO DE ASERRÍ

Grandes son los progresos alcanzados por la iglesia de ésta, debido á los

incesantes esfuerzos del abnegado Padre Piedra: Ama entrañablemente á sus feligreses y por eso se interesa en el bien de todos. Se han representado varias comedias, cuyo producto es un contingente para los trabajos del templo y se prepara un turno general para el 17 del actual con el mismo fin. No dudamos que estará bastante animado.

Marzo de 1907.

CORRESPONSAL.

DE ATENAS.

—Ha comenzado el santo tiempo de cuaresma. Todas las tardes la campana llama á los ejercicios y el pueblo responde con entusiasmo á tal llamamiento. Nuestro celoso cura ha echado sobre sus hombros la penosa tarea de hacer pláticas todas las noches, circunstancia que contribuye á que la asistencia sea mayor cada vez. ¡Dios Nuestro Señor bendiga á nuestro buen pastor de aimas!

—Atenas es un pueblo progresista: á menudo se ven casas nuevas ó en construcción. A la vista está pues su adelanto material como lo está patente en lo moral. Aquí, (por ejemplo, se celebra un número de matrimonios casi inusitado en otras partes: 20 en el breve término de un mes. Otro dato importante es el de 700 comuniones habidas del 13 de febrero al 4 de marzo. Con no poca razón debe hallarse satisfecho el señor Cura de estar al frente de un pueblo tan católico como éste.

—Talvez cuando esta correspondencia vea la luz pública se hayan inaugurado los trabajos del nuevo templo. El señor Cura anunció que pronto comenzarían los turnos. Allí es donde todos los atenienses olvidando las rencillas locales nos daremos fraternal abrazo para que aunados nuestros esfuerzos podamos llevar á la práctica una obra tan magna y agra-

dable á Dios, que bendecirá nuestros afanes.

CORRESPONSAL.

Marzo de 1907.

A V I S O

Vendo un trapiche de hierro con sus correspondientes peroles garantizado como bueno para el género del dulce. Para precio y condiciones entenderse con don Juan Ml. Barrantes, ó con su propio dueño Pedro Barrantes.

Los Angeles de Grecia, feb° 19 de 1907.

A V I S O

Vendo dos lotes de terreno en el Barrio de los Angeles de San Ramón.

El primero consta de 26½ manzanas, cultivado de café, pasto y monte.

El segundo consta de 39¼ manzanas, cultivado de monte, pasto y caña de azúcar.

Para precio y condiciones entenderse con *Vital Esquivel* en San Ramón.

Moisés Rodríguez Calvo

Miembro de la Facultad de Ingenieros y Agrimensores de la República, habiendo trasladado su residencia á este lugar, ofrece sus servicios profesionales. Medida de denuncios, deslindes, peritazgos, entrega de minas y sus correspondientes continuaciones. Información completa sobre terrenos baldíos, leyes y concesiones referentes á los mismos. Dará también clases de Matemáticas. Oficina frente á la Botica del Dr. Inksetter.

Alajuela, 18 de febrero de 1907.

Imp. de L. Cartín G.

LA BIBLIA

y otras literaturas antiguas
en el Siglo XIX

*Obra publicada en inglés por Townsend,
Profesor de la Universidad de Boston*

Traducción para "El Orden Social" por
Manuel Pasos, Doctor en Derecho

(Continúa)

La Biblia y la Historia Natural.

Ocupará ahora nuestra atención el examinar la Biblia en sus relaciones con el ramo de conocimientos humanos que forman lo que se llama Historia Natural.

Uno de los principios que sirven de norte á la presente discusión, según ya lo hemos anunciado, y ahora lo repetimos, es que la Biblia no ha sido escrita para servir de texto de enseñanza de Historia Natural; con todo, cuanto en ella aparece, asertos ó ilusiones, relativos á este ramo de las ciencias, no deberá tener inexactitudes, si la Biblia es lo que ella proclama ser, obra divina.

Botánica.

Bajo la denominación general de Historia Natural, hablaremos en primer término de lo que toca á la Botánica.

Después de una atenta lectura de la Biblia, hallamos que, en sólo el Antiguo Testamento, se contienen más de doscientos cincuenta términos distintos de Botánica. Habla de la flora de todos los antiguos países que rodeaban el Mar Mediterráneo: describe y magnifica el cedro del Líbano y no olvida la diminuta vid que adorna los enrejados de los jardines; sin embargo, en ninguna de sus alusiones ó menciones se halla inexactitud. ¿Puede este hecho dejar de producir otra cosa que admiración en aquellos á quienes son familiares los escritos de Platón, Empédocles, Aristóteles y Plutarco? ¿Puede, acaso, decirse otro tanto de los escritos de estos sabios, cuando hablan de la naturaleza y composición de las plantas? No los acusamos de ignorancia; ni criticamos lo indigesto y extravagante de las hipótesis de aquellos sabios: simplemente expresamos la sorpresa que nos causa la sabiduría de LOS IGNORANTES que escribieron la Biblia.

Están ahora, los modernos botánicos, adoptando el clasificar las plantas conforme á un nuevo sistema, ó método de "clasificación por simientes." Pero ¡cosa admirable! este no es más que el método empleado por Moisés al hablar de los "*arbustos y yerbas que hagan simiente según su género y de árboles que den fruto y que cada uno tiene simiente según su especie.*" (Génesis I, 11 y 12.) Esto, para una clasificación amplia y general, es perfecto y es moderno. Aun en la geología del mundo de las plantas, en que las otras antiguas literaturas contienen tantos errores, la Biblia se destaca absolutamente correcta.

Zoología.

Igual cosa hallamos respecto de la ciencia zoológica, que es otra rama de la Historia Natural. Mientras que muchos de los aspectos ó modos de ver, en materia de Zoología, expuestos por Pitágoras, Platón, Demócrito y Epicuro, son crudos, toscos y deficientes, ante el criterio de los sabios modernos; resulta: que la Biblia, aunque describe animales de toda clase, y toda suerte de vida, desde el leviatán hasta el caracol, y desde el león de las selvas hasta la polilla que oculta el moho de nuestro vestido, aparece siempre, ante el más reciente y cuidadoso examen, superior á toda crítica razonable. Nos habla del buitre, mas no con las palabras del poeta, que lo pintan "olfateando desde lejos la carne muerta", sino diciéndonos: que "atisba su presa con vista perspicaz", lo cual, como hecho de experiencia, y en materia científica, es lo más correcto. Nos habla de la industria y carácter previsor de la hormiga, aserto que, en un tiempo, fué ridiculizado; pero que ahora está confirmado al estudiar los hábitos de la *hormiga cosechera* de Siria. Se destaca en la Biblia el hecho ahora sentado por la ciencia, de que la vida animal apareció en los mares antes de aparecer en la tierra, dándonos, pues, correctamente la geología de la vida animal; y enumera las cuatro grandes divisiones de la creación animal en el orden de la naturaleza, tal como ahora lo enseña la ciencia más adelantada, bestias, aves, reptiles y peces.

(Continuará)

Alfredo Jiménez T.

Escultor y Pintor

(200 varas al Sur de la plaza principal de San Ramón).

Ofrezco mis servicios al público en todo lo que se relacione con el divino arte. Hago encarnaciones secas y con brillo, trabajos en dorados, laneados y toda clase de esmaltes. Tengo 18 años de práctica en el arte, trabajo toda clase de esculturas, grandes y pequeñas, á gusto de mis clientes, voy á cualquiera de los pueblos á ejecutar el trabajo que me encomienden. Mi aprendizaje lo debo al que fué don Manuel Rodríguez.

Alfredo Jiménez T.

San Ramón, 4 de noviembre de 1906.

RECOGED

sellos usados de correo

para el sostenimiento de los niños pobres, futuros misioneros de la Escuela Apostólica de Belén.

Remitid los sellos *por carta* ó pedid informes al
Rev. Padre Director del Instituto de Belén
Immensee. Canton de Schwitz, [Suiza]

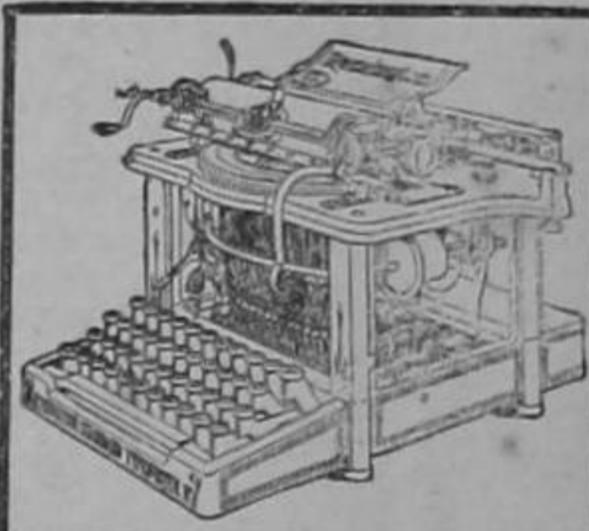
Bonitos recuerdos religiosos seran enviados como recompensa.

NIGOLAS F. MEZA

CIRUJANO DENTISTA

De la Facultad Médica de la República, con treinta años de práctica, ofrece sus servicios en todos los últimos adelantos eléctricos de su profesión. Especialidad en el tratamiento de dientes de los niños. Extracciones sin dolor por medio del procedimiento instantáneo. No siendo transeunte garantiza sus trabajos, para los cuales emplea los mejores material-s del mundo. A los pobres recomendados por su Cura ó por la Sociedad de San Vicente de Paul, les opera gratis.

Oficina: Calle 4ª, 170 varas al Sur del B. uco de Costa Rica, San José.



UNA Maquina de Escribir REMINGTON

hará en un día completo el más completo trabajo que no resultaría en ninguna otra escritura á máquina.

Y no en un dia de trabajo, únicamente. DIA por DIA, AÑO por AÑO, una REMINGTON continuará rindiendo el más eficaz y consolador servicio.

WYCKOFF, SEAMANS & BENEDICT

(Remington Typewriter Company)

327 BROADWAY, NEW YORK

AGENTE EN COSTA RICA:

ANTONIO LEHMANN

SAN JOSÉ

SORDERA

Si tiene Vd. algunos amigos que sufren de sordera, supuraciones del oído, ruidos en la cabeza, etc., dígalos que escriban á la **Beebe Ear Drum Co., 15 Park Row, New York**, mencionando este periódico, y se les enviará GRATIS instrucciones de cómo puede curarse por sí solo. — Correspondencia y folletos en Inglés y Español.